

苏州大学

2011 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 830 科目名称: 日语写作与翻译 满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

一、次の日本語を中国語に直しなさい。(60 点)

1.

蟹工船は小林多喜二の小説(1929 年発表)。プロレタリア文学を代表する作品。20 世紀末には左翼文化の退潮とともに忘れ去られていたが、格差・貧困問題の顕在化、とりわけ働いても食べていけないワーキングプアの社会問題化によって再び脚光を浴びている。小説だけでなく、わかりやすく解説したコミック版も登場した。冒頭の「おい、地獄さ行(え)ぐんだで!」という言葉は、日雇い派遣で働くネットカフェ難民の心に突き刺さった。また、20 年代のリアリズムは、約 80 年後の読者の目に新鮮である。一方、労働者同士の連帯意識など、この小説が書かれた時代との違いも指摘され、文学を超えた議論になっている。(10 点)

2.

人工智能 AI (Artificial intelligence) は人間の知的活動の一端を模倣し実行する機会あるいはシステム。基礎的な分野として、普通の文章に書かれている意味内容をコンピューターに理解させ、自然言語理解、絵の内容を理解させる画像認識、マイクに向かって話した内容を理解させる音声認識などがある。問題解決の手法、システムとして、両親の特徴が子に遺伝する原理を利用した遺伝アルゴリズム、専門家の知見をルールとして推論するエキスパート・システム、生物の神経の信号伝達の原理を模倣したニューラルネット、簡単な問題を解決できるエージェントが多数集まった問題解決するマルチエージェントなどがある。応用的な研究として、ゲーム、情報検索、データマイニングなどがある。(10 点)

3.

申し上げます。申し上げます。旦那さま。あの人は、酷い。酷い。はい。厭な奴です。悪い人です。ああ。我慢ならない。生かして置けねえ。

はい。はい。落ちついて申し上げます。あの人を生かして置いてはなりません。世の中の仇です。はい、何もかも、すっかり、全部、申し上げます。私は、あの人 of 居所を知つてゐます。すぐに御案内申します。ずたずたに切りさいなんで、殺し下さい。あの方は、私の師です。主です。けれども私と同じ年です。三十四であります。(「駈込み訴へ」太宰治より、10 点)

4.

親譲りりの無鉄砲で小供の時から損ばかりしている。小学校に居る時分学校の二階から飛び降りて一週間ほど腰を抜かした事がある。なぜそんな無闇をしたと聞く人があるかも知れぬ。別段深い理由でもない。新築の二階から首を出していたら、同級生の一人が冗談に、いくら威張っても、そこから飛び降りる事は出来まい。弱虫や一いと囃したからである。小遣いに負ぶさって帰つて来た時、おやじが大きな眼をして二階ぐらいから飛び降りて腰を抜かす奴があるかと云ったから、この次は抜かさずに飛んで見せますと答えた。親類のものから西洋製のナイフを貰つて綺麗な刃を日に翳して、友達に見せていたら、一人が光る事は光るが切れそうもないと云った。切れぬ事があるか、何でも切つて

みせると受け合つた。そんなら君の指を切ってみると注文したから、何だ指ぐらいこの通りだと右の手の親指の甲をはすに切り込んだ。幸いナイフが小さいのと、親指の骨が堅かつたので、今だに親指は手に付いている。しかし傷痕は死ぬまで消えぬ。庭を東へ二十歩に行き尽くすと、南上がりにいささかばかりの菜園があつて、真中に栗の木が一本立っている。これは命より大事な栗だ。実の熟する時分は起き抜けに背戸を出て落ちた奴を拾つてきて、学校で食う。菜園の西側が山城屋という質屋の庭続きで、この質屋に勘太郎という十三四のせがれが居た。勘太郎は無論弱虫である。弱虫の癖に四つ目垣を乗り越えて、栗を盗みにくる。ある日の夕方折戸の蔭に隠れて、とうとう勘太郎を捕まえてやった。その時勘太郎は逃げ路を失つて、一生懸命に飛びかかつてきた。向うは二つばかり年上である。弱虫だが力は強い。鉢の開いた頭を、こっちの胸へ宛ててぐいぐい押した拍子に、勘太郎の頭がすべつて、おれの袷の袖の中にはいった。邪魔になつて手が使えぬから、無暗に手を振つたら、袖の中にある勘太郎の頭が、右左へぐらぐら靡いた。しまいに苦しがつて袖の中から、おれの二の腕へ食い付いた。痛かつたから勘太郎を垣根へ押しつけておいて、足捌をかけて向うへ倒してやった。山城屋の地面は菜園より六尺がた低い。勘太郎は四つ目垣を半分崩して、自分の領分へ真逆様に落ちて、ぐうと云つた。勘太郎が落ちるときに、おれの袷の片袖がもげて、急に手が自由になつた。その晩母が山城屋に詫びに行つたついでに袷の片袖も取り返して来た。この外いたずらは大分やつた。大工の兼公と肴屋の角をつれて、茂作の人参峠をあらした事がある。人参の芽が出揃わぬ処へ藁が一面に敷いてあつたから、その上で三人が半日相撲をとりつづけに取つたら、人参がみんな踏みつぶされてしまった。古川の持っている田圃の井戸を埋めて尻を持ち込まれた事もある。太い孟宗の節を抜いて、深く埋めた中から水が湧き出て、そこいらの稲にみずがかかる仕掛であつた。その時分はどんな仕掛か知らぬから、石や棒ちぎれをぎゅうぎゅう井戸の中へ挿し込んで、水が出なくなつたのを見届けて、うちへ帰つて飯を食つていたら、古川が真っ赤になつて怒鳴り込んで来た。たしか罰金を出して済んだようである。おやじはちつともおれを可愛がってくれなかつた。母は兄ばかり最真にしていた。この兄はやに色が白くつて、芝居の真似をして女形になるのが好きだつた。おれを見る度にこいつはどうせ碌なものにはならないと、おやじが云つた。乱暴で乱暴で行く先が案じられると母が云つた。なるほど碌なものにはならない。ご覧の通りの始末である。行く先が案じられたのも無理はない。ただ懲役に行かないで生きているばかりである。母が病気で死ぬ二三日前会所で宙返りをしてへつつの角で肋骨を撲つて大いに痛かつた。母が大層怒つて、お前のようなものの顔は見たくないと云うから、親類へ泊りに行つていた。するととうとう死んだと云う報知が来た。そう早く死ぬとは思わなかつた。そんな大病なら、もう少し大人しくすればよかつたと思つて帰つて来た。そうしたら例の兄がおれを親不孝だ、おれのために、おつかさんが早く死んだんだと云つた。口惜しかつたから、兄の横つ面を張つて大変叱られた。(夏目漱石「坊ちゃん」より、30 点)

二、次の中国語を日本語に直しなさい。(40 点)

今天我站在这里, 看到眼前面临的重大任务, 深感卑微。我感谢你们对我的信任, 也知道先辈们为了这个国家所作的牺牲。我要感谢布什总统为国家做出的贡献, 以及感谢他在两届政府过渡期间给与的慷慨协作。

迄今为止, 已经有 44 个美国总统宣誓就职。总统的宣誓有时面对的是国家的和平繁荣, 但通常面临的是乌云密布的紧张形势。在紧张的形势中, 支持美国前进的不仅仅是领导人的能力和远见, 也在于美国人民对国家先驱者理想的信仰, 以及对美国立国文件的忠诚。

前辈们如此, 我们这一代美国入也要如此。

现在我们都深知, 我们身处危机之中。我们的国家在战斗, 对手是影响深远的暴力和憎恨; 国家的经济也受到严重的削弱, 原因虽有一些人的贪婪和不负责任, 但更为重要的是我们作为一个整体在一些

重大问题上决策失误，同时也未能做好应对新时代的准备。

我们的人民正在失去家园，失去工作，很多且要倒闭。社会的医疗过于昂贵、学校教育让许多人失望，而且每天都会有新的证据显示，我们利用能源的方式助长了我们的敌对势力，同时也威胁着我们的星球。

统计数据的指标传达着危机的消息。危机难以测量，但更难以测量的是其对美国人国家自信的侵蚀——现在一种认为美国衰落不可避免，我们的下一代必须低调的言论正在吞噬着人们的自信。

今天我要说，我们的确面临着很多严峻的挑战，而且在短期内不大可能轻易解决。但是我们要相信，我们一定会度过难关。

今天，我们在这里齐聚一堂，因为我们战胜恐惧选择了希望，摒弃了冲突和矛盾而选择了团结。

今天，我们宣布要将为无谓的摩擦、不实的承诺和指责画上句号，我们要打破牵制美国政治发展的若干陈旧教条。

美国仍是一个年轻的国家，借用《圣经》的话说，放弃幼稚的时代已经到来了。重拾坚韧精神的时代已经到来，我们要为历史作出更好的选择，我们要秉承历史赋予的宝贵权利，秉承那种代代相传的高贵理念：上帝赋予我们每个人以平等和自由，以及每个人尽全力去追求幸福的机会。

在重中我们国家伟大之处的同时，我们深知伟大从来不是上天赐予的，伟大需要努力赢得。(我们的民族一路走来)，这旅途之中从未有过捷径或者妥协，这旅途也不适合胆怯之人、或者爱安逸胜过爱工作之人、或者单单追求名利之人。这条路是勇于承担风险者之路，是实干家、创造者之路。这其中有一些人名留青史，但是更多的人却在默默无闻地工作着。正是这些人带领我们走过了漫长崎岖的旅行，带领我们走向富强和自由。（奥巴马就职演说节选）

三：次の短文を中国語に訳しなさい。（5 点）

にんなじ ほうし いはしみず おが う
仁和寺にある法師、年寄るまで石清水を拝まざりければ、心憂くおぼえて、あるとき思ひたち
かち まう ごくらくじ かうち
て、ただ一人徒歩より詣でけり。極楽寺・高良などをみて、かばかりと心得て帰りにけり。さて、
としごろ たふと
かたへの人にあひて、「年来思ひつる）こと、はたしはべりぬ。聞きしにも過ぎて尊くこそおは
しけれ（。そも、参りたる人ごとに山へ登りしは、なにごとかありけんと、ゆかしかりしかど、神へ
ほんい い
参るこそ本意なれと思ひて、山まではみず」とぞ言ひける。
せんだつ
少しのことにも先達はあらまほしきことなり。

四：作文（45 点）

中日文化交流における歴史の全体の流れ、或いは近代以後の流れについてテーマを設定し、1500 字以内、「である」文体でまとめて書きなさい。